

Maison de la Culture Yiddish  
Bibliothèque Medem

פראָגראַם פֿון די אַקטיוויטעטן  
סעפטעמבער - נאָוועמבער 2003

די באַטייליקטע אין די 4טע פּאַריזער זומערקורסן פֿאַר ייִדישער  
שפּראַך און ליטעראַטור : 66 תלמידים געקומענע פֿון 10 לענדער.



Les participants à la 4e université d'été de langue et de littérature yiddish :  
66 étudiants venus de 10 pays.

Programme des activités  
Septembre -Novembre 2003

פּאַריזער  
ייִדיש-צענטער  
מעדעם-ביבליאָטעק

La Maison de la culture yiddish commence sa seconde année d'activités. Durant l'année qui vient de s'achever, la plupart des activités proposées ont rencontré un public important, que ce soit les cours de yiddish (180 inscrits), l'atelier-chansons *Tshiribim* (100 choristes), le stage de musique Klezmer (35 participants), l'université d'été de langue et de littérature yiddish (66 étudiants venus de 10 pays), etc. La saison consacrée à la culture yiddish en Union soviétique a également trouvé son public, tout comme les différents récitals de chansons yiddish programmés cette année. Les conférences et lectures en yiddish réunissent régulièrement de 40 à 70 auditeurs de tous âges, yiddishophones de naissance ou personnes ayant appris la langue dans des cours. Nous tenons à remercier les artistes et écrivains qui ont contribué à nos activités, et tout particulièrement Jean-Claude Grumberg, Robert Bober, Michel Deville et la chanteuse Jacinta.

Le Ministère de la culture et de la communication a renforcé son soutien en 2003, et la Fondation pour la mémoire de la Shoah, présidée par Simone Veil, a confirmé le sien ; nous les en remercions chaleureusement.

Excellente année 5764.

2

דער פֿאַרזעצער ייִדיש־צענטער הייבט אָן דאָס צווייטע יאָר טעטיקייט. במשך דעם לעצטן יאָר איז דער עולם געקומען צאָלרייך אויף די אונטערנעמונגען : 180 אַנגעשריבענע אויף די ייִדיש־לעקציעס, אַ 100 קאַריסטן אינעם טשיריבֿים־כּאַר, 35 באַטייליקטע אין דער קלעזמער־וואָך און 66 תּלמידים געקומענע פֿון 10 לענדער אין די זומערקורסן פֿון ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור.

דער סעזאָן געווידמעט דער ייִדישער קולטור אין ראַטן־פֿאַרבאַנד האָט צוגעצויגן אַ שיינעם עולם ; אַזוי אויך די פֿאַרשיידענע רעציטאַלן פֿון ייִדישע לידער. אויף די רעפֿעראַטן און פֿאַרלייענונגען אויף ייִדיש קומען זיך צונויף רעגולער צווישן 40 און 70 צוהערערס פֿון אַלע דורות.

מיר דאַנקען האַרציק די אַרטיסטן און שרײַבער וואָס האָבן אָנטייל גענומען אין אונדזערע אַקטיוויטעטן, דער עיקר זשאַן־קלאָד גרומבער, ראָבער באַבער, מישעל דעוויל און כאַסינטאַ. דער קולטור־מיניסטעריום און די פֿונדאַציע לזכר דעם חורבן האָבן באַשטעטיקט זייער שטיצע אין 2003, און מיר דאַנקען זיי זייער דערפֿאַר.

אַ גוט יאָר תּשס"ד.

# Sommaire

## אינהאלט

יידיש-לעקציעס	4-6	Cours de yiddish
סעמינאַר פֿון ליטעראַטור, רעפּעראַטן	6-7	Séminaire de littérature, conférences
אין דער מעדעם־ביבליאָטעק מעדיאַטעק אָפּגעגעבן דער ייִדישער וועלט	8	A la Bibliothèque Medem Médiathèque dédiée au monde yiddish
ליטעראַרישע עונג-שבתן	9	Les samedis littéraires
קולטורעלע וואַרשטאַטן	10-14	Ateliers culturels
ספּעקטאַקלען און פּראָיעקציעס	15-17	Spectacles et projections
מיטגליד־בויגן	18	Bulletin d'adhésion
די פּראָגראַם פֿון טרימעסטער אין איין אויגנבליק	19	Le programme du trimestre d'un coup d'œil
פּראַקטישע אינפֿאָרמאַציעס	20	Informations pratiques

3

La réservation est vivement conseillée pour les spectacles, les projections et les conférences. Les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

עס איז שטאַרק געווינטשן צו רעזערווירן פּלעצער פֿאַר די פּאַרשטעלונגען, די פּראָיעקציעס און די רעפּעראַטן. מענטשן וואָס וועלן ניט האָבן רעזערווירט וועט מען אָננעמען נאָר אויף וויפּל עס וועלן נאָך זיין פּרונע פּלעצער.

Avis de recherche : dans le cadre d'une saison consacrée à la culture yiddish en France, nous recherchons des documents d'archives, photographies, affiches, lettres, programmes de théâtre concernant ce sujet.

# Cours de yiddish

## אָנהייבערס

עלעמענטאַרע גראַמאַטיק און וואָקאַבולאַר,  
לייענען, שרײַבן

זונטיק פֿון 11.00 אַז' ביז 13.00 אַז'  
לערערין : אַניק פּריס-מאַרגוליס

מאָנטיק פֿון 14.00 אַז' ביז 16.00 אַז'  
לערער : אליעזר ניבאָרסקי

דאָנערשטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'  
לערערין : גיטעלע מילכבערג

## יונגע אָנהייבערס

4 מיטוואָך פֿון 17.00 אַז' ביז 20.00 אַז'  
קלאַס פֿאַר יונגע מענטשן פֿון 16 ביז 30, אַרגאַניזירט בשותפות  
מיטן אַפּטייל פֿאַר ענגליש-שפּראַכיקע שטודיעס פֿונעם  
אוניווערסיטעט פֿאַרז 7.  
די לעקציעס וועלן פֿאַרקומען אין אינסטיטוט שאַרל 5  
10, רי שאַרל 5 75004 פֿאַרז  
לערערין : ניקי האַלפּערן

## פֿאַלשע אָנהייבערס

פֿאַר די וואָס פֿאַרשטייען און רעדן ייִדיש  
אַבער וואָס קענען ניט לייענען און שרײַבן

דאָנערשטיק פֿון 16.00 אַז' ביז 18.00 אַז'  
לערערין : רענע קאַלושינסקי

## טער ניוואַ

אויסגעברייטערטער לימוד פֿון דער  
גערעדטער און געשריבענער שפּראַך

מאָנטיק פֿון 19.30 אַז' ביז 21.30 אַז'  
לערערין : אַניק פּריס-מאַרגוליס

דינסטיק פֿון 10.00 אַז' ביז 12.00 אַז'  
לערער : אַהרן וואַלדמאַן

## Débutants

Apprentissage de la langue  
écrite et parlée

**Dimanche de 11 h 00 à 13 h 00**

Enseignante : Annick Prime-Margules

**Lundi de 14 h 00 à 16 h 00**

Enseignant : Eliezer Niborski

**Jedi de 19 h 00 à 21 h 00**

Enseignante : Gloria Milchberg

## Débutants juniors

**Mercredi de 17 h 00 à 20 h 00**

Cours destiné aux jeunes gens de 16 à 30 ans, organisé  
en coopération avec l'UFR d'Etudes anglophones de  
l'Université Paris VII - Denis Diderot

Le cours est dispensé à l'Institut Charles V  
10, rue Charles V 75004 Paris

Enseignante : Nikki Halpern

## Faux débutants

S'adresse à ceux qui comprennent  
le yiddish mais ne savent pas lire ni écrire

**Jedi de 16 h 00 à 18 h 00**

Enseignante : Renée Kaluszynski

## Etudiants 2<sup>e</sup> année

Approfondissement  
de la langue écrite et parlée

**Lundi de 19 h 30 à 21 h 30**

Enseignante : Annick Prime-Margulis

**Mardi de 10 h 00 à 12 h 00**

Enseignant : Aron Waldman

## 2 טער ניוואָ – יונגע

מיטוואָך פֿון 18.00 אַז' ביז 20.00 אַז'

קלאַס פֿאַר יונגע מענטשן פֿון 16 ביז 30, אָרגאַניזירט בשותפות מיטן אָפטייל פֿון ענגליש-שפראַכיקע שטודיעס פֿונעם אוניווערסיטעט פֿאַריז 7.

די לעקציעס וועלן פֿאַרקומען אין אינסטיטוט שאַרל 5 10, רי שאַרל 5 75004 פֿאַריז

לערער : זשיל ראָזיע

## 3 טער ניוואָ

אויסגעברייטערטע לעקציעס פֿון גראַמאַטיק אַרבעט איבער פשוטע ליטעראַרישע טעקסטן

מאָנטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'

לערערין : דאָראַטע וויענע

דאָנערשטיק פֿון 14.00 אַז' ביז 16.00 אַז'

לערערין : רובי מאַנע

## 4 טער ניוואָ

די ערטער פֿונעם ייִדישן לעבן און וואַנדערונגען : דערפֿער, שטעטלעך, שטעט (ווילנע, וואַרשע, אָדעס), לענדער (תחום-המושב, אומאַפהענגיק פּוילן, פֿראַנקרייך, אַמעריקע, אַרץ-ישראל); די טעמע פֿונעם „אייביקן ייִד“ און די אויסגעטראַכטע רעזעס.

מאָנטיק פֿון 16.00 אַז' ביז 18.00 אַז'

לערער : אַהרן וואַלדמאַן

מיטוואָך פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'

לערערין : נאַדיאַ דעהאַן-ראַטשילד

## אַוואַנסירטע

מאָנטיק פֿון 10.00 אַז' ביז 12.00 אַז'

די קלאַסיקער און זייער דור : פֿראַזע פֿון מענדעלע מוכר ספֿרים, י. ל. פּרץ, שלום-עליכם, י. דינעזאָן, מ. ספּעקטאָר, י. י. לינעצקי; פּאָעזיע פֿון ש. ש. פֿרוג; טעאַטער פֿון א. גאָלדפֿאַדען און י. גאָרדין.

לערער : יצחק ניבאָרסקי

מאָנטיק פֿון 14.00 אַז' ביז 16.00 אַז'

אַ שרעבער-משפּחה : יצחק באַשעוויס, ישראל יהושע זינגער און אסתר קרייטמאַן

לערערין : רובי מאַנע

## Niveau 2 juniors

Mercredi de 18 h 00 à 20 h 00

Cours destiné aux jeunes gens de 16 à 30 ans, organisé en coopération avec l'UFR d'Etudes anglophones de l'Université Paris VII - Denis Diderot.

Le cours est dispensé à l'Institut Charles V 10, rue Charles V 75004 Paris

Enseignant : Gilles Rozier

## Etudiants 3<sup>e</sup> année

Approfondissement grammatical  
Introduction aux textes littéraires

Lundi de 19 h 00 à 21 h 00

Enseignante : Dorothée Vienney

Jeudi de 14 h 00 à 16 h 00

Enseignante : Rubye Monet

## Etudiants 4<sup>e</sup> année

Les lieux de la vie juive : village, *shtetl*, ville (Vilna, Varsovie, Odessa), pays (la zone de résidence, Pologne indépendante, France, Amérique, le *Yishuv* en Palestine); le thème du "Juif errant" et les voyages imaginaires.

Lundi de 16 h 00 à 18 h 00

Enseignant : Aron Waldman

Mercredi de 19 h 00 à 21 h 00

Enseignante : Nadia Déhan-Rotschild

## Etudiants avancés

Lundi de 10 h 00 à 12 h 00

La génération des classiques : Mendele Moykher-Sforim, Y. L. Peretz, Sholem-Aleikhem, Y. Dinezon, M. Spektor et Y. Y. Linetski (prose); Sh. Sh. Frug (poésie); A. Goldfaden et Y. Gordin (théâtre).

Enseignant : Yitskhok Niborski

Lundi de 14 h 00 à 16 h 00

Une famille d'écrivains : Yitskhok Bashevis, Yisroel-Yeoshua Singer et Esther Kreitman.

Enseignante : Rubye Monet

# Lecture de la Bible (Tanakh)

יְתִיכֹךְ נִבֹרְסְקִי

**דאָנערשטיק פֿון 18.45 אַז' ביז 20.45 אַז'**

אין דעם קורס לייענט מען דעם תנך אין דער יידישער איבערזעצונג פון יהואש.  
כאָטש מע לייענט סיסטעמאַטיש דעם העברעיִשן מקור צוזאַמען מיט דער יידישער איבערזעצונג איז ניט אומבאַדינגט נייטיק צו קענען העברעיִש.  
הנײַאַר : ייִדישע יום־טובֿים אין תנך און זייער אָפּקלאַנג אין דער שפּעטערדיקער ליטעראַטור  
**לערער : יצחק ניבאָרסקי**

**Jedi de 18 h 45 à 20 h 45**

Lecture de la Bible à partir de la traduction yiddish réalisée par le poète Yehoyesh. S'il est procédé à la lecture du texte hébraïque conjointement à sa traduction, la connaissance préalable de l'hébreu n'est pas indispensable.  
Cette année sera consacrée aux fêtes juives dans la Bible et dans la littérature.  
Enseignant : Yitskhok Niborski

**P. A. F. pour l'année**

240 € pour un cours.

Une personne inscrite à un cours peut suivre un autre cours pour 120 €.

L'adhésion à la Maison de la Culture Yiddish est obligatoire pour suivre les cours (voir p. 18).

- 6 L'inscription aux cours donne accès gratuitement au prêt d'ouvrages et aux cycles de conférences en français de Philippe Boukara et Nadia Déhan-Rotschild.

**Les inscriptions aux cours auront lieu à la Maison de la Culture Yiddish :**

- le mardi 16 septembre de 15 h 00 à 20 h 00

- le samedi 20 septembre de 14 h 00 à 17 h 00

- le jeudi 2 octobre de 15 h 00 à 20 h 00

**Début des cours : mardi 7 octobre**

## Séminaire mensuel de littérature yiddish en yiddish

**חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור**

**די וועלט פון אַברהם סוצקעווער**  
**Le monde de Avrom Sutskever**

זונטיק דעם 12טן	יִצְחָק נִיבֹרְסְקִי	dimanche	Yitskhok Niborski
אַקטאָבער 2003	סוצקעווערס פּאָעטישער אָנהייב און די פּאָעמע „סיביר“.	12 octobre	<i>Les débuts poétiques de Sutskever ; le poème Sibir.</i>
זונטיק דעם 9טן	יִצְחָק נִיבֹרְסְקִי	dimanche	Yitskhok Niborski
נאָוועמבער 2003	דער לידערבאַנד „וואַלדיקס“	9 novembre	<i>Le recueil Valdiks.</i>

**Horaires :** de 10 h 00 à 13 h 30 et de 14 h 00 à 16 h 30. **P. A. F. :** 25 € . Membres 22 € .  
Le repas est pris en commun. Chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

# Acquisition de l'Alef-beys



Dimanche 16 novembre de 9 h 30 à 16 h 30

Stage intensif destiné aux personnes souhaitant apprendre l'alphabet yiddish. Cette première journée sera consacrée aux lettres carrées (caractères d'imprimerie). Une seconde journée sera organisée en janvier pour les cursives (caractères manuscrits).

Deux groupes seront constitués

1<sup>er</sup> groupe :

- ✓ débutants qui n'auraient pas pu assister aux premiers cours de l'année ;
- ✓ débutants ayant suivi les premiers cours et souhaitant revoir l'alphabet pour bien l'assimiler.

2<sup>e</sup> groupe :

- ✓ personnes qui comprennent le yiddish mais ne savent ni lire ni écrire ;
- ✓ personnes ayant déjà pris des cours par le passé et qui souhaiteraient reprendre en 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> année.

P. A. F. : 32 €. Membres : 25 €. Le déjeuner n'est pas compris.

# Conférences en français

רעפערנטן אויף פראנצייזיש

Deux cycles de 3 conférences le mardi à 20 h 30

## Echos de l'histoire juive dans la littérature yiddish

par Nadia Déhan-Rothschild

1. Mardi 7 octobre : comment les berceuses yiddish reflètent la culture et l'histoire juive. Conférence illustrée d'enregistrements.

2. Mardi 4 novembre : **mémoire et prophétie**. De nombreux textes, des chroniques du Moyen-Age jusqu'aux *Yisker-bikher* (Livres du Souvenir) d'après le Génocide, témoignent des drames qui parsèment l'histoire juive. D'autres fois, les prophètes bibliques ont inspiré aux écrivains yiddish, de Khayim-Nakhmen Bialik à Yitskhok Katsenelson, des œuvres gorgées de révolte.

3. Mardi 2 décembre : humour et ironie. Les drames de l'histoire juive ont, chez certains écrivains à l'instar de Sholem-Aleykhem, été traités sous une forme humoristique ou ironique.

## Les immigrants juifs d'Europe orientale en France face à l'Histoire

par Philippe Boukara

La population immigrée juive en France a été parcourue par des tensions politiques, linguistiques et sociales. Celles-ci ont conditionné les réactions face aux grands événements historiques.

1. Mardi 14 octobre : La Première Guerre mondiale

2. Mardi 25 novembre : Le front populaire et la guerre d'Espagne

3. Mardi 9 décembre : La guerre froide.

Chaque cycle de 3 conférences : 8 €.

Membres : 5 €

Pour une conférence : 3 €.

Membres : 2 €

Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.

7

# La Bibliothèque Medem

## איין דער מעדעם ביבליאטעק médiathèque dédiée au monde yiddish

### La Bibliothèque

Les collections comprennent 30 000 ouvrages, dont 21 000 en yiddish et 9 000 en d'autres langues (français, hébreu, anglais, allemand, polonais, etc.)

Un millier d'ouvrages de référence sont en consultation libre dans la salle de lecture, au rez-de-chaussée, et ne peuvent être empruntés. Les autres ouvrages, y compris les collections de périodiques, sont conservés au sous-sol. Ces documents sont communiqués sur simple demande. 80% peuvent être empruntés.

### La phonothèque

Elle conserve plus de 4 000 enregistrements de chansons yiddish, musiques et textes littéraires. Certains, présentés sous forme de cassettes audio, sont accompagnés de livrets proposant les partitions musicales, les textes des chansons, des traductions et des translittérations en caractères latins.

8

Le public peut profiter de l'assistance de Blanche Belfer, la responsable de la phonothèque, le lundi de 14 h 00 à 18 h 30 ou sur rendez-vous.

### Donations récentes

La chanteuse yiddish Genia Fajerman a fait don récemment d'une collection d'une exceptionnelle qualité, constituée de textes de théâtre en yiddish datant du début du XX<sup>e</sup> siècle. Certains sont des tapuscrits annotés, utilisés lors de répétitions par des troupes de théâtre.



© Philippe Szpirglas

### די ביבליאטעק

די זאמלונגען נעמען אַרום 30000 ביכער, 21000 אויף יידיש און 9000 אויף אנדערע שפראכן. אין ליענזאל שטייען אַ טויזנט איינקוק-ביכער. אַט די ביכער באַרגט מען נישט. דאָס רוב פֿון די זאמלונגען ווערן אויפגעהיט אין לאַגערן אין קעלער : 27000 ביכער, צייטשריפטן, מיקראַפֿילמען. די ליענערס קענען באַשטעלן די דאָקומענטן ביי די ביבליאטעקאַרן. 80% פֿון די ווערק מעג מען באַרגן.

### די פֿאָנאָטעק

זי נעמט אַרום 4000 אויפֿנאָמעס פֿון יידישע לידער, מוזיק און ליטעראַרישע טעקסטן. צו אַ טייל, אויף אוידיאָ-טאַשמעס, האָט מען צוגעגעבן אַ העפֿט מיט פֿאַרטיטורן, טעקסטן פֿון די לידער, איבערזעצונגען און טראַנסליטעראַציעס.

### לעצטנס געשאַנקען

די זינגערין געניע פֿיערמאַן האָט געשאַנקען אַ וויכטיקע זאמלונג טעקסטן פֿונעם יידישן טעאַטער : ביכער פֿון אָנהייב 20סטן יאָרהונדערט, אַנאַטירטע מאַשין-דרוקן וואָס אַקטיאַרן פֿלעגן ניצן בשעת די פֿראַבעס.

**Horaires d'ouverture** Lundi, mardi, jeudi de 14h00 à 18h30, Samedi de 14h00 à 17h00.

**Conditions d'accès** Consultation sur place : gratuite pour tous.

Emprunt : gratuit pour les membres de la Maison de la Culture Yiddish. Pour les autres lecteurs : 3 € par mois ou 30 € pour l'année. Une caution remboursable de 23 € est demandée aux nouveaux lecteurs.

# ליטעראַרישע עונג-שבתן

## Samedis littéraires

פאַרטרעט, אויף יידיש אָדער אויף פראַנצויזיש, פֿון אַ הענטצנטיקן שרעבער. אַרענגאַנג פֿרײַ.

Présentation en yiddish ou en français, d'un écrivain contemporain. Entrée libre.

**שבת דעם 20סטן סעפטעמבער 15.00 אַז'**

רחל ערטעל וועט פאַרשטעלן איר בוך

*Brasier de mots.*

רחל ערטעל, וואָס איר בנטראַג צו דער יידיש-פאַרשונג און צו דער פאַרשפּרייטונג פֿון דער יידיש-קולטור אין פראַנקרײַך איז ממש נישט אַפּצושאַצן, ברענגט אַרויס אין דעם דאָזיקן בוך איר פּערזענלעכן קוק אויפֿן גורל פֿון דער יידישער שפּראַך, אירע רעדער און זייערע קינדער.

דעבאַטע געפירט אויף פראַנצויזיש דורך יצחק ניבאַרסקי, מיטן אַנטייל פֿון קאַראַל קסיאַזעניצער-מאַטעראַן.

**Samedi 20 septembre à 15 h 00**

Rachel Ertel présentera son livre *Brasier de mots* (éd. Liana Levi)

Dans *Brasier de mots*, Rachel Ertel, qui a beaucoup œuvré pour la reconnaissance de la culture yiddish et la formation de spécialistes, livre une réflexion personnelle sur le destin du yiddish, de ses locuteurs et de leurs descendants.

La rencontre sera animée, en français, par Yitskhok Niborski, avec la participation de Carole Ksiazeniczer-Matheron.

9

**שבת דעם 11טן אָקטאָבער 15.00 אַז'**

יחיאל שרעבמאַן און יוסף בורג

צוויי וועטעראַנען פֿון דער יידישער ליטעראַטור אין מיזרח-אײראָפּע. שרעבמאַן אין קעשענעוו און בורג אין טשערנאָוויץ ציען ווייטער די גאַלדענע קייט פֿון יידישן וואָרט אין שטעט וואָס זענען סימבאָלן פֿון אַמאָליקן יידישן לעבן.

אַרענפּיר-וואָרט און פאַרלייענונג פֿון יצחק ניבאַרסקי. אויף יידיש.

**Samedi 11 octobre à 15 h 00**

Yekhiel Shraybman et Yoysef Burg Shraybman à Kishinev et Burg à Czernowitz sont deux témoins de la production littéraire en Europe orientale. Ils poursuivent tous deux la longue tradition de la création en yiddish dans des villes qui sont des symboles du temps où la culture yiddish était foisonnante.

Présentation des œuvres et lectures de textes par Yitskhok Niborski. En yiddish.

**שבת דעם 8טן נאָוועמבער 15.00 אַז'**

אַברהם קאַרפּינאַוויטש

קאַרפּינאַוויטשעס דערציילונגען וועגן דער פאַרמלחמהדיקער יידישער ווילנע זענען וועלט-באַרימט מיט זייער עכט-ווילנעריש געמיט און איידעלן הומאָר.

אַרענפּיר-וואָרט פֿון יצחק ניבאַרסקי. פאַרלייענונג פֿון ניקי האַלפּערן. אויף יידיש.

**Samedi 8 novembre à 15 h 00**

Avrom Karpinowicz

Les nouvelles de Avrom Karpinowicz, qui prennent pour cadre la Wilno d'avant-guerre sont célèbres pour leur manière de restituer l'ambiance de la ville et pour leur humour délicat.

Présentation de l'œuvre par Yitskhok Niborski. Lectures de textes par Nikki Halpern. En yiddish.

# Ateliers culturels

## Atelier-chansons "Tchiribim"

animé par Jacinta

L'Atelier accueille depuis 1989 tous ceux qui souhaitent chanter en yiddish. Il n'est pas nécessaire, pour participer, de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish. Il suffit d'avoir envie de chanter et de découvrir les richesses d'une culture qui s'exprime si bien par la chanson. L'atelier est accessible dès l'âge de 12 ans.



### Atelier-chansons

**Mercredi de 14 h 30 à 16 h 30**

Inscriptions : mercredi 17 septembre de 17h30 à 19h00.

Premiers rendez-vous : mercredi 17 septembre de 19h00 à 21h00 (exceptionnellement) et 24 septembre de 14 h 30 à 16 h 30.

### Chorale à plusieurs voix

**Mercredi de 19 h 00 à 21 h 00**

Inscriptions : mercredi 17 septembre de 17h30 à 19h00.

Premiers rendez-vous : 17 septembre et 24 septembre.

P. A. F. : un atelier : 120 € pour l'année ; pour les 2 ateliers : 180 € pour l'année.

## Atelier de traduction

animé par Batia Baum

די באַטייליקטע וועלן איבערזעצן ליטעראַרישע טעקסטן פון יידיש אויף פראַנצייזיש. דורכן פאַרגלעכן די פאַרשיידענע נוסחאות וועט אויסגעאַרבעט ווערן אַ בשותפותדיקע איבערזעצונג. דינסטיק פֿון 14.00 ביז 16.00 אַז

Les participants seront invités à traduire des textes littéraires du yiddish en français. Une discussion s'engagera afin de susciter l'élaboration d'un texte commun.

**Le mardi de 14 h 00 à 16 h 00**

P. A. F. : 160 € (20 rencontres dans l'année). Les inscriptions seront prises aux mêmes dates que pour les cours de yiddish (voir p. 6).

# Ateliers de musique Klezmer

## Atelier pour enfants

animé par Marthe Desrosières et Estelle Goldfarb

Ouverts aux jeunes musiciens qui ont au minimum trois ans de pratique instrumentale.



Par un apprentissage basé sur la transmission orale, les jeunes musiciens seront invités à découvrir et intégrer les différentes formes musicales du répertoire klezmer. Ils s'initieront au rôle spécifique de chaque instrument dans un orchestre klezmer, ainsi qu'aux différents types de jeux possibles tant dans l'approche rythmique qu'ornementale. Des séances d'écoute d'enregistrements (historiques et actuels) leur permettront de s'approprier petit à petit cette culture musicale.

Enfants de 9 à 12 ans :

**Mercredi de 14 h 00 à 15 h 00**

Enfants de 12 à 16 ans :

**Mercredi de 15 h 00 à 16 h 00**

11

P. A. F. : 120 € pour l'année. 2 enfants de la même famille : 200 €. 3 enfants : 260 €  
Informations et Inscriptions : mercredi 24 septembre 2003 de 17h30 à 19h30.

## Atelier pour adultes

Marthe Desrosières invitera différents intervenants au cours de l'année (pratiquant des instruments variés) pour permettre à chaque participant d'élargir son horizon musical. Chacun assurera deux ou trois rencontres consécutives.

מאַרט דעראַזיער וועט פאַרבעטן פאַרשיידענע אָנטיילנעמער במשך פֿונעם יאָר. יעדער איינער וועט אָנפירן מיט צוויי־דרז טרעפונגען. דער וואַרשטאַט איז אָפֿן פֿאַר מוזיקער וואָס שפּילן גענוג גוט אויף זייער אינסטרומענט כדי צו קענען זיך אויסלערנען די ספעציפישע כלי־זמר־אינטערפרעטאַציע. דער וואַרשטאַט ווערט געפירט אויף פֿראַנצויזיש.

**אַ דאָנערשטיק איבער אַ דאָנערשטיק פֿון 19.30 אַז' ביז 21.30 אַז' שַכר־לימוד : 120 אַייראָס. אינפֿאָרמאַציעס און אַנשטריבונג : מיטוואָך דעם 24סטן סעפטעמבער 2003 פֿון 17.30 ביז 19.30 אַז'.**

Cet atelier est accessible aux musiciens qui possèdent une maîtrise de leur instrument suffisante pour être à l'aise dans l'apprentissage d'une interprétation spécifique à la musique klezmer. Les cours seront donnés en français.

**Un jeudi sur deux de 19 h 30 à 21 h 30**

P. A. F. : 120 € pour l'année.

Informations et Inscriptions : mercredi 24 septembre 2003 de 17h30 à 19h30.

# Cercle de lecture

לייענקרײַז „ווי אין דער היים“  
“vi in der heym”

animé par Renée Kaluszynski et Régine Nebel

פֿרײַטיק איין מאל אַ חודש פֿון 16.00 אַז

ביז 18.00 אַז

אויף דער ערשטער טרעפונג וועט באשטימט ווערן  
אַ ליסטע ביכער אויף פראַנצויזיש, וואָס די  
באַטייליקטע וועלן דאַרפֿן לייענען אין משך פֿון  
יאָר. איין מאל אַ חודש וועלן די באַטייליקטע  
שמועסן אויף ייִדיש וועגן איינעם פֿון די ביכער,  
דעם בוך פֿון חודש.

ערשטע באַגעגענישן :

דעם 17טן אָקטאָבער 2003

דעם 21סטן נאָוועמבער 2003

דעם 19טן דעצעמבער 2003

Vendredi une fois par mois de 16 h 00  
à 18 h 00

A la première séance, une liste de livres  
en français sera établie, à lire durant  
l'année. Une fois par mois, nous nous  
retrooverons pour parler ensemble, en  
yiddish, du livre du mois.

Prochains rendez-vous :

vendredi 17 octobre 2003

vendredi 21 novembre 2003

vendredi 19 décembre 2003

P. A. F. : 7 €. Membres : 5 €. Thé offert.

12

# Cuisine yiddish

קאָכונג און שטאַט  
animé par Régine Nebel et Jeanine Kopciak

דער קאָכונג און שטאַט איז ניט בלויז אַ קורס פֿון  
קאָכן, נאָר אַ פֿרוווי איבערצוגעבן דעם טעם פֿון  
דער היימישער ייִדישער קיך, מיט אירע סודות  
און איר ווערטער־אוצר.

אינעם וואַרשטאַט רעדט מען ייִדיש אָדער

פֿראַנצויזיש, ווי מע וויל.

די טרעפֿונגען קומען פֿאַר געוויינטלעך איין מאל  
אַ חודש, זונטיק פֿון 17.30 ביז 19.30 אַז.

P. A. F. : 12 € par séance. Membres

10 €. Réservation obligatoire.

Les participants pourront emporter  
ce qu'ils auront préparé.

Plus qu'un cours de cuisine, il s'agit  
d'essayer de transmettre la cuisine  
familiale yiddish, son savoir-faire, ses  
tours de main, son vocabulaire.

Dans cet atelier, ouvert aux débutants  
comme aux cordons bleus, on parle  
yiddish ou français, à sa guise.

Il se réunira environ une fois par mois,  
le dimanche de 17 h 30 à 19 h 30.

Dimanche 19 octobre 2003 de 17 h 30  
à 19 h 30

Thème : les *latkes*

Dimanche 30 novembre 2003 de 17 h 30  
à 19 h 30

Thème : le *klops* et le *gehakte leber*

## Groupe de discussion en yiddish

animé par Max Kohn

פֿרײַטיק איין מאל אַ חודש פֿון 14.00  
ביז 15.30 אַז'

ס'איז ניט קיין גרופע-טעראַפיע נאָר אַ פֿרווו צו  
רעדן ייִדיש, אָנהייבנדיק מיט דעם וואָס יעדער  
איינער האָט חשק צו זאָגן.

ערשטע טרעפֿונגען :

פֿרײַטיק דעם 10טן אָקטאָבער, דעם 17טן  
נאָוועמבער און דעם 5טן דעצעמבער

Vendredi une fois par mois de 14 h 00  
à 15 h 30

Il s'agit non pas d'une thérapie de groupe,  
mais d'essayer de parler en yiddish, à  
partir de ce que chacun a envie de dire.

**Prochains rendez-vous :**

**10 octobre, 7 novembre et 5 décembre**

P. A. R. : 7 €. Membres : 5 €.

## Cours de yiddish pour enfants

Eliezer Niborski poursuivra, avec d'autres jeunes enseignants, les cours de yiddish pour enfants qui ont été créés il y a trois ans. Les enfants sont répartis par groupes d'âge : 5-7 ans et 8-11 ans. Les cours ont lieu le dimanche après-midi, une semaine sur deux. L'horaire est à déterminer en fonction des participants.

Les personnes intéressées peuvent contacter Gilles Rozier au 01 47 00 14 00 ou par courriel : gilles@yiddishweb.com

13

## Visite du Musée d'art et d'histoire du judaïsme

**Vendredi 7 novembre 2003 à 15 h 00**

Visite guidée en yiddish des collections du musée, avec Gilles Rozier.

L'inscription se fait directement au Musée : Tél. : 01 53 01 86 62. Courriel : visite@mahj.org

Tarif à régler au musée : 7,90 €. Tarif réduit (moins de 26 ans, demandeurs d'emplois, enseignants) : 5,60 €.

## Atelier Théâtre

Animé par Charlotte Messer assistée de Renée Kaluszynski  
et Dorothee Vienney pour l'étude de la langue

Une troupe amateur, issue de notre atelier-théâtre, présentera en yiddish *Di yoynes un der valfish* (Les Jonas et la baleine), de Haïm Sloves (1905 - 1988) au Théâtre Dejazet **le 24**

**janvier 2004** avec des surtitrages en français. Les places seront en vente à partir de novembre à la Maison de la culture yiddish. Le travail de ce premier trimestre sera exclusivement consacré à la mise au point de la représentation.

Reprise des séances hebdomadaires ouvertes à tous le mardi 3 février 2004. Informations et inscriptions : mardi 16 septembre de 14h30 à 17h30.



## פֶּאָר קינדער

**מאָנטיק דעם 27סטן, דינסטיק דעם 28סטן און מיטוואָך דעם 29סטן אַקטאָבער**

דער גולם מיט אַלע פּיטשעווקעס  
אַקטיוויטעטן פֿאַר קינדער פֿון 7 ביז 11  
**מאָנטיק דעם 27סטן אַקטאָבער**  
פֿון 14.30 אַז' ביז 17.00 – דערציילונג און

קונסט־וואַרשטאַט  
קומט אויסהערן די מעשה און שאַפֿן אייגענעם  
ליימענעם גולם !

14

### דינסטיק דעם 28סטן אַקטאָבער

פֿון 14.30 אַז' ביז 17.00 – קונסט־וואַרשטאַט  
איר וועט שאַפֿן דעם גולם קאַפּ און פנים מיט די  
באַרימטע אותיות : א מ ת

### מיטוואָך דעם 29סטן אַקטאָבער

14.30 אַז' – פֿילם־פּראָיעקציע

די גאַנצע וועלט איז כּעלם

אַנימאַציע־פֿילם פֿון אַלבערט חנן קאַמינסקי  
פֿראַנקרײַך-אונגען-דיטשלאַנד/1995/אין קאָלירן/76  
מינ/פֿראַנצויזישע ווערסיע

גאָט האָט געגעבן אַ שליחות דעם מלאך פֿון  
קלוגשאַפֿט און דעם מלאך פֿון נאַרישקייט : יעדער  
איינער דאַרף צעזייען איבער דער וועלט די  
קערנדלעך פֿון זײַן אייגנשאַפֿט. דער מלאך פֿון  
נאַרישקייט לאָזט אַראָפּ אַלע קערנדלעך אויף כּעלם.  
ניט ווייט פֿון כּעלם לעבט אַ מכשף וואָס וויל נאָר  
איינס : אַרײַנבלאָזן אַ לעבעדיקן אָטעם אין אַ  
מוראדיקן ליימענעם גולם וואָס ער האָט געפֿורעמט.  
אַרענטריט : פֿאַר ביידע טרעפֿונגען פֿון 27סטן און 28סטן  
אַקטאָבער : 16 אײראָס. מיטגלידער : 12 אײראָס.  
פֿאַרן פֿילם פֿון 29סטן אַקטאָבער : 5 אײראָס. מיטגלידער : 4 אײראָס

## Pour enfants

27, 28 et 29 octobre

**Le Golem dans tous ses états  
pour enfants sages de 7 à 11 ans**  
avec Renée David, Annick Prime-Margulis et  
Jacques-Olivier David

**Lundi 27 octobre**

14h30 à 17h00 - Conte et atelier d'arts plastiques  
*Venez écouter l'histoire et créer votre propre  
Golem en terre !*

**Mardi 28 octobre**

14h30 à 17h00 - atelier d'arts plastiques  
*Vous allez créer une tête et un visage pour le  
Golem avec les fameuses lettres*

**Mercredi 29 octobre**

14h30 - projection  
**Le monde est un grand Chelm**  
dessin animé de Albert Khanan Kaminski  
France-Hongrie-Allemagne / 1995 / couleur /  
76 min / version française

Dieu a chargé les génies de l'intelligence, de la  
sagesse et de la bêtise, de distribuer par le monde  
leurs graines respectives. Le génie de la bêtise  
répand toutes ses graines sur la bourgade de  
Chelm. Tout prêt, dans son manoir, un sorcier veut  
redonner vie au Golem.

*Cette projection est aussi ouverte au public  
qui ne participe pas à l'atelier des jours  
précédents.*

*P. A. F. : pour les 2 séances indissociables des 27 et  
28 octobre : 16 €. Membres : 12 €.*

*pour le film du 29 octobre : 5 €. Membres : 4 €.*

### Café-librairie

Avant un cours, après un atelier, entre  
deux recherches à la bibliothèque ou  
simplement pour passer un moment,  
entendre ou parler yiddish, vous pourrez  
retrouver vos amis, lire la presse, prendre  
un café, un thé ou une pâtisserie.

# Journée européenne de la culture juive

Dimanche 7 septembre 2003

**פֿון 14.00 אַז' ביז 16.00 אַז' – ווידעאָ-פֿילם**  
אויסגעקליבענע בלעטלעך פֿון דער  
ייִדישער פּאָעזיע

פֿרעזער אַרזניטריט

**15.00 אַז' ביז 16.30 אַז' – ייִדישע טאַנגאָס און  
אַנדערע מעלאָדיעס**

דורך יויקאָ טשאַקיס

יויקאָ איז אַ קלאַסישע זינגערין. זי לייגט פֿאַר, אין  
דער רעם פֿון דעם-אַ טאַג, אַן אָפּקלייב פֿון ייִדישע  
טאַנגאָס און פֿאַלקסלידער.

אַרזניטריט : 14 אַייראָס. מיטגלידער : 12 אַייראָס

**16.00 אַז' ביז 18.00 אַז' – ייִדישע פּלאַטעס צו הערן  
אוצרות פֿון דער ייִדישער מוזיק**

מיט בלאַנש בעלפֿער

דער עולם וועט קענען אַנטדעקן אַדער ווידער הערן  
היסטאָרישע אויפֿנאַמעס פֿון ייִדישע לידער,  
אויסגעקליבענע צווישן די אוצרות פֿון דער  
פּאַנאָטעק פֿון פּאַריזער ייִדיש-צענטער

פֿרעזער אַרזניטריט

**17.00 אַז' ביז 19.00 אַז' – פֿילם-פּראָיעקציע**  
גרינע פֿעלדער

פֿילם פֿון עדגאַר ג. אולמער און יעקבֿ בן-עמי  
פֿ"ש/1937/שוואַרץ-ווייס/ייִדיש מיט ענגלישע  
אונטערשריפטן/120 מינ'

אַ ישיבֿה-בחור אַנטדעקט דעם טעם פֿון פֿעלדאַרבעט  
אַ דאַנק אַ משפּחה ייִדישע ייִשוּבֿניקעס. לויט אַ  
פּיעסע פֿון פּרץ הירשביין.

אַרזניטריט : 5 אַייראָס. מיטגלידער : 4 אַייראָס

**פֿון 13.30 ביז 19.30 אַז' – אויסשטעלונג**

און די טרערן ווערן שטערן : אַ בליק  
אויף דער ייִדישער קולטור אין לאַדזש

מע קען ווידער זען די אויסשטעלונג וואָס איז צום  
ערשטן מאל געוויזן געוואָרן אין דער מעדעם-  
ביבליאָטעק אין 2001

פֿרעזער אַרזניטריט

14h00 à 16h00 - Film-vidéo

**Morceaux d'anthologie de la  
poésie yiddish**

Entrée libre

15h00 à 16h30 - Récital de chansons yiddish

**Tangos yiddish et autres mélodies**  
par Lloica Czackis

*De formation classique, Lloica Czackis,  
mezzo-soprano, propose, dans le cadre de  
cette journée, un florilège de chansons, tangos  
et airs traditionnels du folklore yiddish.*

P. A. F. : 14 €. Membres : 12 €.

16h00 à 18h00 - écoute de disques

**Trésors de la musique yiddish**

avec Blanche Belfer

*Pour découvrir ou retrouver des  
enregistrements historiques, choisis parmi les  
trésors de la phonothèque de la Maison de la  
Culture Yiddish - Bibliothèque Medem.*

Entrée libre

17h00 à 19h00 - Projection

**Grine felder**

Réalisé par Edgar G. Ulmer et Jacob Ben Ami.  
USA / 1937 / NB / yiddish sous-titré anglais /  
120 min

*Un étudiant talmudiste découvre les  
bonheurs du travail de la terre grâce à une  
famille de paysans juifs. D'après la pièce de  
Peretz Hirschbein.*

P. A. F. : 5 €. Membres : 4 €.

De 13h30 à 19h30 - **Exposition**

**Et les larmes se font étoiles : Regard(s)  
sur la culture yiddish à Lodz**

*L'exposition présentée en 2001 à la  
Bibliothèque Medem, à nouveau visible.*

Entrée libre

# ספעקטאַקלען Spectacles

**זונטיק דעם 21סטן סעפטעמבער**  
**15.00 אָד**

יִיִדישע לידער פֿון ליטע  
דורך מאַריע קרופּאָוועס  
מאַריאַ קרופּאָוועס, אַ  
זינגערין און אַ  
פּאָלקלאָריסטקע, וווינט אין  
ליטע. זי איז באַקאַנט מיט  
איר רעפערטואַר לידער פֿון  
די עטנישע מינדערהייטן פֿון  
מיזרח־אײראָפּע

אַרזשנטיט : 16 אײראָס. מיטגלידער : 12 אײראָס.

**שבת דעם 11טן אָקטאָבער 20.30 אָד**  
טרעפֿונג

דורך אַלעקסאַנדראַ ירון, און ווערנער לאַם (פּיאַנע)  
דער ספעקטאַקל, וואָס איז שוין פּאַרגעשטעלט  
געוואָרן אַרום דער וועלט, נעמט אַרום ניגונים  
פֿונעם פּראַנציזישן און דזשטישן קאַבאַרעט,  
16 ייִדישע פּאָלקסלידער און קאַמפּלידער פֿון אַן  
אונטערגעדריקט פּאָלק.

אַרזשנטיט : 16 אײראָס. מיטגלידער : 12 אײראָס.



**פּרײַטיק דעם 21סטן**  
**20.30 אָד, שבת דעם**  
**22סטן 20.30 אָד און**  
**זונטיק דעם 23סטן**  
**נאָוועמבער 15.30 אָד**

טאַליאַ און בען זימעט  
מיט פֿיליפּ בריעג, מאַריס דעלעסטיע, לוי און מישעל  
דערווען

טאַליאַ און בען זימעט, זינגערס,  
דערציילערס און וויצלערס, רעדן וועגן זיך  
אַליין, וועגן זייערע טאַטע־מאַמע, וועגן דער  
פּאַרגאַנגענער צײַט : מיט אַ רײ אַנעקדאָטן,  
חלומות און שילדערונג פֿון אמתע טיפֿן.  
בענקשאַפֿט און געלעכטער פּאַרפּלעכטן זיך  
אין זייער פּראָגראַם פּאָלקסלידער און לידער  
פֿונעם אַמעריקאַנער מוזיקאַלישן קאַבאַרעט.

אַרזשנטיט : 16 אײראָס. מיטגלידער : 12 אײראָס.

**Dimanche 21 septembre à 15h00**

**Chansons yiddish de Lituanie**

par Maria Krupoves

Maria Krupoves, chanteuse et folkloriste, habite en Lituanie. Elle est bien connue en Europe orientale pour son répertoire dédié aux chansons populaires des minorités ethniques.

P. A. F. : 16 €. Membres : 12 €.

**Samedi 11 octobre à 20h30**

**Rencontre**

par Alexandra Yaron, accompagnée par Werner Lamm au piano.

Présenté dans le monde entier et plus particulièrement à New York, Londres et Berlin, ce spectacle se compose d'airs de cabaret français et allemand, de chansons traditionnelles yiddish et les chansons de lutte d'un peuple opprimé.

P. A. F. : 16 €. Membres : 12 €.

**Vendredi 21 à 20h30, samedi 22 à 20h30 et dimanche 23 novembre à 15h30**

**Talila & Ben Zimet**

Accompagnés par Philippe Briegh, clarinette et alto, Maurice Delaistier, violon et guitare, Louis Derouin, contrebasse et Michel Derouin, trompette, trombone, tuba, percussions et accordéon.

Talila et Ben Zimet, chanteurs et conteurs, rêveurs et blagueurs, parlent d'eux, de leurs parents, d'une époque révolue, nourrie d'anecdotes, de rêves, de personnages vrais. Ils suggèrent une comédie humaine nostalgique au travers de chansons yiddish traditionnelles ou extraites de comédies musicales américaines ; de contes fantastiques mêlés à un quotidien autobiographique.

P. A. F. : 16 €. Membres : 12 €.

# Ciné-Club

**דינסטיק דעם 21סטן אקטאבער 20.30 אָד**

## וואַרצלען

דאָקומענטאַר-פֿילם פֿון רישאַר קאָפּאַנס  
פֿראַנקרײַך / 2002 / אין קאָליר / 98 מינ'  
דער רעזשיסאָר איז געפֿאָרן זוכן זײַנע  
פֿיקאַרדישע, ייִדישע, ליטווישע און  
אַמעריקאַנער שרשים. לויט זײַנע באַגעגענישן  
שטעלט ער צונויף זײַן געשיכטע און ווערט  
געווייר אַז אַ טייל פֿון זײַן משפּחה איז  
אומגעקומען אינעם חורבן.

דער רעזשיסאָר וועט בײַ דער פֿראַיעקציע  
אַרײַנטרײַט : 5 אייראָס. מיטגלידער : 4 אייראָס.

**דינסטיק דעם 18טן נאוועמבער 20.30 אָד**

## דער אַלטער און דאָס קינד

פֿילם פֿון קלאַד בערי  
פֿראַנקרײַך / 1967 / אין קאָליר / 90 מינ'  
אַ צאַרטע און הומאַריסטישע באַשרײַבונג  
פֿון דעם לעבן פֿון אַ ייִדיש קינד, וואָס מע  
האַט באַהאַלטן אויפֿן דאָרף בשעת דער  
מלחמה, און פֿון זײַנע באַצײונגען צום  
מענטשן וואָס ער וווינט בײַ אים,  
געשפּילט דורך מישעל סימאָן.

דער רעזשיסאָר וועט בײַ דער פֿראַיעקציע  
אַרײַנטרײַט : 5 אייראָס. מיטגלידער : 4 אייראָס.

**דינסטיק דעם 16טן דעצעמבער 20.30 אָד**

## אַ רײַזע איבער דעם ייִדישן הומאַר

צוויי דאָקומענטאַר-פֿילמען פֿון אַלכס שאַלאַט  
פֿראַנקרײַך / 2002 / אין קאָליר / 2 x 52 מינ'  
אַ רײַזע איבער פֿראַנקרײַך, פּוילן, די  
פֿאַראייניקטע שטאַטן און ישראל צו די  
מקורים פֿונעם ייִדישן הומאַר אין  
פֿאַרשיידענע ייִדישע ייִשובֿים, בײַ  
אַשכּנזים און בײַ ספרדים, אין דער  
ייִדישער ליטעראַטור, אין די דערצײלונגען  
פֿון צפֿון-אַפֿריקאַנישן מעלאַך.

דער רעזשיסאָר וועט בײַ דער פֿראַיעקציע  
אַרײַנטרײַט : 5 אייראָס. מיטגלידער : 4 אייראָס.

# קינאקלוב

**Mardi 21 octobre à 20h30**

## Racines

Documentaire réalisé par Richard Copans  
France / 2002 / couleur / 98 min  
Le narrateur part à la recherche de ses  
racines picardes, juives, lituaniennes,  
américaines. Au fil de ses rencontres, il  
reconstitue son histoire et apprend qu'une  
partie de sa famille a été assassinée durant  
le Génocide.

*Projection en présence du réalisateur*

P. A. F. : 5 €. Membres : 4 €.

**Mardi 18 novembre à 20h30**

## Le vieil homme et l'enfant

Réalisé par Claude Berri  
France / 1967 / couleur / 90 min  
L'évocation tendre et pleine d'humour de  
la vie d'un petit garçon juif placé à la  
campagne pendant la Guerre, et de ses  
rapports avec le vieil homme qui l'héberge,  
incarné par Michel Simon.

*Projection en présence du réalisateur*

P. A. F. : 5 €. Membres : 4 €.

**Mardi 16 décembre à 20h30**

## Voyage dans l'humour juif

Deux documentaires réalisés par Alex Szalat  
France / 2002 / couleur / 2 x 52 min  
Ce voyage, en France, en Pologne, aux  
Etats-Unis, en Israël, invite à réfléchir aux  
origines de l'humour des diverses diasporas,  
aux différences et similitudes de l'humour  
séfarade et ashkénaze, de la littérature  
yiddish aux contes du mellah.

*Projection en présence du réalisateur*

P. A. F. : 5 €. Membres : 4 €.

17

# Bulletin d'adhésion

La Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem est une association de loi de 1901 qui résulte de la fusion de l'Association pour l'Etude et la diffusion de la culture yiddish et de la Bibliothèque Medem.

La première des manières de soutenir la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem est de devenir membre !

Le statut de membre donne droit à :

- l'accès gratuit à la médiathèque (bibliothèque et phonothèque, voir p. 8).
- des réductions à de nombreuses activités organisées par la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem.

Je souhaite adhérer à la Maison de la culture yiddish :

Les adhésions sont valables pour un an d'octobre 2003 à septembre 2004. Les adhésions perçues en septembre 2003 comptent pour 2003-2004.

Adhésion individuelle	46 €
Adhésion familiale (parents et enfants mineurs)	61 €
Etudiant de moins de 30 ans	25 €
<b>18</b> Don supplémentaire pour la Maison de la culture yiddish	150 €
	300 €
	1 000 €
	autre :..... €

Je souhaite contribuer particulièrement à l'enrichissement des collections de la Bibliothèque Medem :

150 €
300 €
1 000 €
autre :..... €

Total (chèques à l'ordre de la **Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem**) :..... €

Toutes les contributions sont à retourner à l'adresse suivante accompagnées de ce coupon :

Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem  
18, passage Saint-Pierre Amelot 75011 Paris

Ces contributions vous donnent droit à un avantage fiscal :  
pour les personnes physiques, une réduction d'impôt égale à 50% du don, dans la limite de 6,00% du revenu imposable. Pour les entreprises, une déduction de la contribution du revenu imposable, dans la limite de 0,325% du chiffre d'affaires.

## Que faire aujourd'hui ?

Les activités hebdomadaires (cours, atelier-chansons, atelier-théâtre) ou bimensuelles (atelier-translation, cours pour enfants) ne sont pas indiquées.

### Septembre

Dimanche 7		Journée européenne de la culture juive		
	14h00	Film-vidéo	Morceaux d'anthologie de la poésie yiddish	p. 15
	15h00	Récital de chansons yiddish	Lloica Czakis	p. 15
	16h00	Ecoute de disques	Trésors de la musique yiddish	p. 15
	17h00	Film	Grine felder	p. 15
Mardi 16	15h00	Inscription aux cours de yiddish		p. 6
Mercredi 17	19h00	Inscription à l'atelier-chansons		p. 10
Samedi 20	14h00	Inscription aux cours de yiddish		p. 6
Samedi 20	15h00	Samedi littéraire en français	Rachel Ertel, <i>Brasiers de mots</i>	p. 9
Dimanche 21	15h00	Récital de chansons yiddish	<i>Chansons yiddish de Lituanie</i> , par Maria Krupoves	p. 16
Mercredi 24	17h30	Inscription aux ateliers de musique Klezmer		p. 11

### Octobre

Jeudi 2	15h00	Inscription aux cours de yiddish		p. 6
Mardi 7	20h30	Conférence en français	Echos de l'histoire juive dans la littérature yiddish (1)	p. 7
Vendredi 10	14h00	Groupe de discussion en yiddish	Avec Max Kohn	p. 13
Samedi 11	15h00	Samedi littéraire en yiddish	Yekhiel Shraybman et Yoysef Burg	p. 9
Samedi 11	20h30	Récital de chansons yiddish	<i>Rencontre</i> , Alexandra Yaron	p. 16
Dimanche 12	10h00	Séminaire de littérature en yiddish	avec Yitskhok Niborski	p. 6
Mardi 14	20h30	Conférence en français	Les immigrés juifs en France face à l'histoire (1)	p. 7
Vendredi 17	16h00	Cercle de lecture en yiddish	Avec Régine Nebel et Renée Kaluszynski	p. 12
Dimanche 19	17h30	Cuisine yiddish	Les latkes	p. 12
Mardi 21	20h30	Film	Racines, de Richard Copans	p. 17
Lundi 27	14h30	Activité pour enfants	Le Golem : conte et atelier d'arts plastiques	p. 14
Mardi 28	14h30	Activité pour enfants	Le Golem : conte et atelier d'arts plastiques	p. 14
Mercredi 29	14h30	Film pour enfants	Le monde est un grand Chelm, de A. Kh. Kaminski	p. 14

19

### Novembre

Mardi 4	20h30	Conférence en français	Echos de l'histoire juive dans la littérature yiddish (2)	p. 7
Vendredi 7	14h00	Groupe de discussion en yiddish	Avec Max Kohn	p. 13
Vendredi 7	15h00	Visite en yiddish	Musée d'art et d'histoire du judaïsme	p. 13
Samedi 8	15h00	Samedi littéraire en yiddish	Avrom Karpinowicz	p. 9
Dimanche 9	10h00	Séminaire de littérature en yiddish	avec Yitskhok Niborski	p. 6
Dimanche 16	9h30	Acquisition de l'Alef-beys		p. 7
Mardi 18	20h30	Film	Le vieil homme et l'enfant, de Claude Berri	p. 17
Vendredi 21	16h00	Cercle de lecture en yiddish	Avec Régine Nebel et Renée Kaluszynski	p. 12
Vendredi 21	20h30	Récital de chansons yiddish	Talila et Ben Zimet	p. 16
Samedi 22	20h30	Récital de chansons yiddish	Talila et Ben Zimet	p. 16
Dimanche 23	15h30	Récital de chansons yiddish	Talila et Ben Zimet	p. 16
Mardi 25	20h30	Conférence en français	Les immigrés juifs en France face à l'histoire (2)	p. 7
Dimanche 30	17h30	Cuisine yiddish	Le <i>klops</i> et le <i>gehakte leber</i>	p. 12



Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem  
פאַריזער יידיש-צענטער - מעדעם-ביבליאָטעק

subventionnée par la DRAC-Ile de France, la Mairie de Paris, le  
Conseil régional d'Ile de France, la Fondation pour la mémoire de  
la Shoah et le Centre national du livre et le Fonds social juif unifié.  
18, passage Saint-Pierre Amelot  
75011 Paris

tél. : 01 47 00 14 00 fax : 01 47 00 14 47

Métro : Oberkampf, Filles du Calvaire Bus : 20, 56, 65, 96

courriel : medem@yiddishweb.com

site internet : www.yiddishweb.com

Adhésion à la Maison de la Culture Yiddish

D'octobre 2003 à septembre 2004 :

Adhésion individuelle : 46 €

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 61 €

Etudiant de moins de 30 ans : 25 €

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers  
culturels. La réservation est vivement conseillée pour les spectacles  
et les conférences. Les personnes n'ayant pas réservé seront  
acceptées dans la limite des places disponibles.

20

Horaires d'ouverture au public

Lundi, mardi et jeudi de 12 h 00 à 19 h 00.

Mercredi de 14 h 00 à 19 h 00.

Samedi et dimanche de 14 h 00 à 17 h 00.

Fermée le vendredi, les jours de fêtes légales et à Yom Kippour (6  
octobre 2003). Voir p. 7 les horaires particuliers de la médiathèque.

Horaires d'ouverture pendant les vacances scolaires

- du jeudi 23 octobre au dimanche 2 novembre 2003 inclus

Lundi, mardi et jeudi de 14 h 00 à 18 h 30

Samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

